

## Онкологическая помощь в Великобритании

Этот бюллетень посвящен вопросам онкологической помощи и особенностям системы здравоохранения Великобритании. Мы расскажем о том, куда вы можете обратиться за поддержкой и медицинским обслуживанием.

Возможно, не все знают, что может предложить система здравоохранения в Великобритании. Мы поясним, какие права у вас есть и как обращаться в учреждения здравоохранения для получения лечения онкологических и других заболеваний.

При возникновении каких-либо вопросов в отношении данной информации вы можете обратиться к врачу или медсестре в своей больнице.

Вы также можете позвонить в Службу поддержки Макмиллан Кэнсер Саппорт (Macmillan Cancer Support) по номеру **0808 808 00 00** в любой день недели с 8:00 до 20:00. У нас работают устные переводчики, поэтому вы сможете общаться с нами по-русски. Когда будете звонить, сообщите по-английски, на каком языке вы хотели бы поговорить.

На странице [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations) можно найти материалы на разных языках на тему рака.

### Темы нашего бюллетеня:

- Система здравоохранения Великобритании
- Если вы не говорите по-английски
- Онкологическая помощь в Великобритании
- Ваши права как пациента Национальной службы здравоохранения Великобритании
- Как помочь медицинской группе понять особенности вашей культуры или происхождения
- Могу ли я выбирать, где проходить лечение от рака?
- Могу ли я выбирать, какое лечение проходить?
- Могу ли я узнать второе мнение?
- Могу ли я пожаловаться на медицинское обслуживание?
- Как вам может помочь служба Макмиллан (Macmillan)
- Дополнительная информация на русском языке
- Литература и благодарность

## Система здравоохранения Великобритании

В Великобритании основной объем услуг здравоохранения предоставляет Национальная служба здравоохранения (NHS). В структуру NHS входят:

### Врачи общей практики и медицинское обслуживание по месту жительства

Врач общей практики (GP) занимается заболеваниями общего характера. Как правило, эти врачи работают в местных медицинских центрах. На английском языке они могут называться по-разному, например, «GP practice» (клиника общей практики), «GP surgery» (поликлиника) или «medical centre» (медицинский центр). Зачастую такое учреждение — это ваш первый и главный путь для обращения за услугами здравоохранения. Оно взаимодействует непосредственно со службами по месту жительства, такими как патронажная служба и бригады паллиативной медицинской помощи.

В компетенцию вашего врача общей практики и других участковых служб входят наблюдение и лечение множества проблем медицинского характера. При необходимости врач общей практики также может организовать более специализированное лечение. Это называется оформлением направления.

### Неотложное и экстренное медицинское обслуживание

Это:

- неотложная помощь при опасных для жизни состояниях, когда вы звоните по номеру 999;
- обслуживание в отделении скорой медицинской помощи (A&E) или в другом отделении неотложной помощи, например, в приемном покое или в отделении легких травм;
- консультирование по поводу неотложных проблем со здоровьем, когда вы звоните по номеру 111 (в Англии, Шотландии или Уэльсе).

### Специализированное медицинское обслуживание

При некоторых заболеваниях вам может потребоваться консультация или лечение у медицинского работника со специальной подготовкой. Когда вас оставляют в больнице, чтобы предоставить специализированный медицинский уход, это называется стационарным лечением. Когда вы получаете специализированный медицинский уход в клинике или на дому, это называется амбулаторным лечением.

### Фармацевты

Фармацевты выдают или продают лекарства и консультируют по вопросам их приема. Они также могут давать некоторые медицинские советы.

### Стоматологическое обслуживание

Стоматологи помогают заботиться о зубах, деснах и других участках полости рта.

## **Офтальмологическая помощь**

Оптометристы занимаются проверкой зрения. Они прописывают и подгоняют очки и контактные линзы. В их функции также входят лечение и консультирование по поводу некоторых заболеваний глаз, таких как глазные инфекции.

Некоторые виды медицинской помощи можно получить в Великобритании в частном порядке. Частное медицинское обслуживание предоставляется независимыми организациями, которые не входят в структуру NHS. Его необходимо оплачивать самостоятельно или посредством медицинского страхового полиса.

Состав услуг здравоохранения в Великобритании может различаться в зависимости от региона проживания. В этом вопросе легко запутаться. Не всегда понятно, какие услуги доступны в вашем регионе и что вам должны предложить.

Если у вас возникнут вопросы о доступных в вашем регионе медицинских услугах или лечении, обратитесь к своему врачу общей практики или к другим работникам медицинской группы. Ваша медицинская группа — это врачи, медсестры и другие медицинские работники, предоставляющие вам медицинское обслуживание и уход. Они всегда готовы помочь вам получить необходимые услуги и поддержку.

## **Услуги здравоохранения в учреждениях NHS бесплатны?**

Некоторые услуги, предоставляемые учреждениями NHS, бесплатны для всех. С вас никогда не возьмут плату за:

- неотложную помощь при опасных для жизни состояниях, когда вы звоните по номеру 999;
- консультирование по поводу неотложных проблем со здоровьем, когда вы звоните по номеру 111 (в Англии, Шотландии или Уэльсе);
- обслуживание в отделении скорой медицинской помощи (A&E), приемном покое, отделении легких травм или в другом отделении неотложной помощи;
- забор анализов и лечение некоторых видов инфекций, а также заболеваний, передающихся половым путем;
- услуги контрацепции;
- лечение состояний, вызванных истязаниями, калечащими операциями на женских половых органах, а также домашним насилием или насилием на сексуальной почве;
- рецептурные препараты, если вы живете в Шотландии.

Большинство других услуг в системе NHS бесплатны при условии, что вы легально проживаете основную часть времени в Великобритании. Это означает, что вы «обычный резидент». Услуги здравоохранения в учреждениях NHS также бесплатны для беженцев и соискателей убежища в Великобритании.

При этом, возможно, некоторые услуги в системе NHS будут для вас платными, например, стоматологическое обслуживание и офтальмологическая помощь. Кроме того, в Англии в некоторых случаях может взиматься плата за выписывание рецепта. Если вы не можете оплатить такие услуги, у вас, возможно, есть право на получение помощи на оплату медицинских расходов.

### **За какие услуги NHS необходимо платить?**

Большинство людей должны оплачивать стоматологические услуги и офтальмологическую помощь. Кроме того, в Англии в некоторых случаях может взиматься плата за выписывание рецепта. Если вы не можете оплатить такие услуги, у вас, возможно, есть право на получение помощи на оплату медицинских расходов.

### **Медицинские расходы для гостей Великобритании**

Если вы не являетесь обычным резидентом Великобритании или приехали из-за рубежа, возможно, услуги здравоохранения в учреждениях NHS в Великобритании будут для вас платными.

У вас может быть право на бесплатное получение услуг NHS, как и у обычного резидента, если вы:

- являетесь беженцем, соискателем убежища или жертвой современного рабства либо торговли людьми;
- заплатили иммиграционный медицинский взнос.

Другим категориям людей, возможно, придется оплачивать услуги NHS, кроме неотложных.

Более подробная информация о предоставлении услуг здравоохранения беженцам и соискателям убежища содержится в нашем бюллетене «Медицинская помощь беженцам и соискателям убежища», размещенном на странице [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations).

### **Как попасть на прием к врачу общей практики?**

Чтобы записаться на прием к врачу общей практики, потребуется зарегистрироваться в клинике общей практики. Для этого необходимо выбрать и обратиться в соответствующую клинику.

Важно, чтобы вы были зарегистрированы в клинике общей практики. Это основное учреждение, в которое вы будете обращаться за услугами здравоохранения. В клинике знают, какие услуги предлагаются в вашем регионе и на каких условиях. Если вам потребуется пройти обследование или обратиться к врачу определенного профиля, в клинике помогут это организовать.

## Если вы не говорите по-английски

В учреждениях NHS вам должны предложить:

- **Услуги профессионального переводчика на выбранном вами языке.** Он будет переводить все, что говорит врач, и все, что вы говорите в ответ. Если вам требуется переводчик, сообщите об этом в своей клинике или больнице как можно скорее. Учреждения NHS должны приглашать только профессиональных переводчиков, а не членов вашей семьи или друзей. Благодаря этому ваша семья сможет уделять больше внимания вашей поддержке при принятии решений. Это также снижает риск неправильного перевода важной информации.
- **Переведенную информацию медицинского характера.** Ваша медицинская группа должна предоставить вам письменную информацию о медицинском обслуживании и уходе, изложенную на понятном вам языке и в удобном для вас формате.

NHS предоставляет эти услуги бесплатно.

## Онкологическая помощь в Великобритании

В Великобритании онкологическую помощь оказывают специализированные группы медицинских работников. В процессе лечения от рака, вы, вероятно, встретитесь не со всеми ними. Но в планировании вашего лечения будут участвовать сразу несколько работников.

В вашей медицинской группе будет основное контактное лицо. Его называют куратором, и это, как правило, профильная медсестра. Вам сообщат имя и контактные данные этого работника. Он сможет помочь, если у вас появятся вопросы или потребуется консультация.

Медицинская группа работает на базе больницы. Она обслуживает пациентов в стационарах и амбулаторных клиниках.

Как правило, вы будете регулярно встречаться с одним–двумя работниками из своей медицинской группы, ответственными за ведение вас как пациента. То, с кем вы будете общаться, зависит от характера необходимого вам лечения.

Например, с вами может встречаться кто-то из этих работников:

- **Хирург** — врач, который проводит операции (хирургические).
- **Онколог** — врач, специализирующийся на лечении рака.
- **Гематолог** — врач, который проводит диагностику и лечение заболеваний крови и соответствующих типов рака.
- **Рентгенолог** — врач, который планирует и проводит лучевую терапию, а также оказывает поддержку пациентам во время лучевой терапии.
- **Профильная клиническая медсестра (CNS)** — медсестра, которая предоставляет информацию о раке и оказывает помощь в процессе лечения.

Вам могут также помогать другие работники. Это зависит от того, какого рода помощь вам нужна на том или ином этапе. Например, если из-за болезни возникают проблемы с ходьбой (подвижностью), ваш врач общей практики, онколог или профильная медсестра может направить вас к физиотерапевту. Это специалист, который консультирует по вопросам физических упражнений и подвижности. Или, если у вас неизлечимая форма рака, вас могут направить для получения дополнительной поддержки к специалистам по паллиативной помощи. Они помогают контролировать симптомы и обеспечивают уход в конце жизни пациента.

Дополнительная информация на русском языке, посвященная вопросам онкологической помощи, содержится в нашем бюллетене «Если вам диагностировали рак». Посетите сайт [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations).

## **Ваши права как пациента Национальной службы здравоохранения Великобритании**

Лечение рака может вызывать чувство подавленности и растерянности. Полезно понимать, чего вы вправе ожидать от системы онкологической помощи и работников NHS.

Услуги NHS должны предоставляться всем людям на основе принципов справедливости и равного доступа. Если необходимое вам лечение недоступно по месту вашего жительства в Великобритании, NHS может организовать его в другом регионе страны. К вам должны относиться одинаково справедливо и внимательно независимо от следующих признаков:

- возраст;
- инвалидность;
- пол;
- сексуальная ориентация;
- смена пола;
- брак или гражданское партнерство;
- беременность;
- раса;
- религия или вероучение.

### **NHS должна предоставлять каждому человеку подходящее обслуживание и уход**

Назначенная вам группа медицинских специалистов NHS должна предложить медицинское обслуживание, помощь и информацию, которые соответствуют вашим потребностям. Они должны учитывать, что для вас важно, например, ваши:

- предпочтения;
- культуру;
- верования;
- ценности.

Медицинские работники должны относиться к вам как к личности, соблюдать ваше право на конфиденциальность и уважать ваше достоинство. Например, **Стр. 6 из 24** Информационный бюллетень Макмиллан (Macmillan), 2023 г.: Онкологическая помощь в Великобритании  
Внутренний документ Макмиллан (Macmillan)

вас должны спросить, по какому имени к вам обращаться. Также во время физического осмотра должен быть соблюден определенный уровень приватности. Если вас что-то смущает или тревожит, сообщите об этом врачу или медсестре, и они постараются обеспечить вам необходимый комфорт.

Медицинская группа должна привлекать вас к планированию вашего медицинского обслуживания и принятию соответствующих решений. Вам должны предоставить необходимую для этого информацию и поддержку. У вас есть право принять предлагаемое вам лечение или отказаться от него.

Медицинская группа должна общаться с вами удобным для вас способом. Необходимая информация должна быть понятной вам и предоставляться в удобном формате. Например:

- **Информация должна быть представлена на языке, который вы понимаете.**
- **Информация должна быть представлена в необходимой вам форме**, например, в аудиоформате, брайлевским шрифтом, в простом для чтения виде, напечатанной крупным шрифтом, по электронной почте или в виде SMS-сообщения.
- **Должна быть предложена поддержка для облегчения общения между вами и медицинской группой**, например, услуги переводчика с британского языка жестов (BSL) либо с иностранного языка или создание специальных условий для подачи информации, если у вас есть особые потребности. Это может быть чтение по губам, использование слухового аппарата или создание среды с минимальным количеством раздражителей и отвлекающих факторов.

**Услуги NHS должны быть максимально безопасными и эффективными**  
Медицинская группа NHS планирует ваше лечение очень тщательно. Лечащие специалисты должны обладать необходимыми навыками и подготовкой. Среда, в которой вам предоставляется обслуживание, должна быть безопасной и комфортной.

**Услуги NHS должны предоставляться своевременно**

NHS стремится предоставлять лечение в определенные сроки. NHS старается максимально быстро проводить медицинское обследование, диагностику и лечение пациентов с раком или с подозрением на рак.

**NHS должна обеспечивать безопасность информации о вас**

NHS собирает и хранит информацию о вас в вашей медицинской карте или иной медицинской документации. Эта информация используется для предоставления вам безопасного и эффективного медицинского обслуживания.

NHS применяет строгие правила обеспечения безопасности, защиты и конфиденциальности вашей информации. Вы можете запросить любую информацию о вас, которой располагает NHS.

## Как помочь медицинской группе понять особенности вашей культуры или происхождения

Чтобы обеспечить вам наилучшее лечение и медицинский уход, ваша медицинская группа должна:

- стараться понять все факторы, которые могут повлиять на ваши решения относительно вашего лечения и медицинского ухода;
- не допускать ущемления ваших прав и интересов независимо от вашей этнической принадлежности или культуры;
- убедиться, что ваша культура или язык не препятствуют эффективному общению и взаимопониманию между вами и вашей медицинской группой.

Те или иные особенности вашей культуры или происхождения могут влиять на ваше восприятие предоставляемого лечения или медицинского ухода.

Иногда мы делаем выводы о других людях, опираясь на свои предположения о них. Такие мысли или предубеждения могут помешать нам понять, что в действительности думает или чего хочет другой человек. Например, исходя из своего предположения о вашей религии, медицинский работник может решить, что вы ждете, чтобы с вами обращались определенным образом.

Из-за таких выводов или предубеждений он может неправильно представлять себе, что вы в действительности думаете или чего хотите.

Если медицинская группа не принимает во внимание ваши потребности, вы можете:

- Поговорить с кем-то из вашей медицинской группы, если чувствуете, что это безопасно и удобно. Иногда медицинские работники даже не подозревают о проблеме. Разговор об этом может помочь исправить ситуацию.
- Рассказать о возникшей проблеме человеку, которому доверяете. Вы можете обратиться за поддержкой к близкому вам человеку или к медицинскому работнику, которого хорошо знаете. Вы также можете поговорить с людьми из группы поддержки онкологических больных или с онлайн-сообществом нашей организации. Иногда полезно поговорить с теми, кто находится в похожей ситуации или понимает ее.
- Высказать свое мнение или подать жалобу. Если не хотите называть себя, вы можете оставить отзыв и жалобу анонимно.

## Вопросы о лечении рака

### Могу ли я выбирать, где проходить лечение от рака?

Вы можете сами выбирать, в какое учреждение NHS или в какую частную клинику обращаться за медицинским обслуживанием, а также какими медицинскими услугами пользоваться или к каким специалистам вы хотите получить направление. Но лечение онкологических заболеваний проводится только в определенных больницах.



Доступные варианты зависят от конкретного региона Великобритании. Они также зависят от особенностей финансирования, которое NHS предусматривает для того или иного региона. Подробнее об этом могут рассказать ваш врач общей практики, онколог или медсестра.

Если вы попросите направление в конкретную больницу или к конкретному онкологу, это может повлиять на сроки ожидания. Возможно, вам придется дольше ждать приема у специалиста или начала лечения.

### **Могу ли я выбирать, какое лечение проходить?**

Решения о вашем лечении принимаются совместно с вашей медицинской группой. Лечение не начнется, пока вы не согласитесь на него. Это называется «дать согласие».

Ваша медицинская группа предложит варианты лечения, которые считает наиболее подходящими в вашей ситуации. Это будут наиболее эффективные и наименее вредные для здоровья методы.

Если вы не согласны с предложенным планом лечения, сообщите об этом своей медицинской группе и поясните свою позицию. Попросите свою медицинскую группу еще раз объяснить, почему вам предложили именно такое лечение.

Решения о выборе лечения обычно сложные, они учитывают множество факторов, в том числе другие заболевания, если они у вас есть. Вам и вашей медицинской группе важно понимать все эти факторы. Чтобы найти наиболее подходящее вам лечение, необходимо подробно и открыто обсуждать все вопросы со своей медицинской группой.

Если вы не можете или не хотите принимать решения о своем лечении, медицинская группа должна будет привлечь к этому процессу кого-то из близких вам людей. Это могут быть члены вашей семьи или друзья.

### **Могу ли я узнать второе мнение?**

Второе мнение означает, что вы спрашиваете у другого врача общей практики или онколога, согласен ли он с вашим диагнозом или методом лечения. Диагноз означает наличие у вас заболевания. Как правило, обращение для получения второго мнения предполагает посещение другой больницы или врача общей практики. Важно обдумать возможные преимущества и недостатки получения второго мнения. Обсудите со своей медицинской группой, как это может отразиться на вашем эмоциональном и физическом состоянии.

Направление для получения второго мнения можно запросить у своего онколога. NHS не обязана предоставлять второе мнение. Но у вас есть право попросить об этом, и в большинстве случаев врачи с готовностью дадут вам такое направление.

## **Могу ли я пожаловаться на медицинское обслуживание?**

Многих пациентов полностью устраивает лечение и уход, предоставляемые медицинскими работниками. Но иногда случаются ошибки или возникает проблемная ситуация. Если вы недовольны своим лечением, вы имеете право подать жалобу.

Обычно лучший выход — поговорить с соответствующим медицинским работником. Но можно также обсудить это с кем-то другим из вашей медицинской группы.

Если вы решите подать официальную жалобу, узнайте о том, как это правильно сделать. В разных регионах Великобритании применяются разные процедуры. Запросите соответствующую информацию в своем медицинском учреждении. Как правило, она также представлена в Интернете.

## **Получение надлежащего ухода и поддержки**

Если вы не говорите по-английски, у вас могут быть опасения, что это повлияет на ваше лечение от рака и медицинский уход. Однако ваша онкологическая группа обязана предоставить вам уход, поддержку и информацию, отвечающие вашим потребностям.

Мы знаем, что иногда люди могут столкнуться с дополнительными трудностями при получении необходимой поддержки. Например, если вы работаете или у вас есть семья, найти время для посещения приемов в больнице может оказаться трудно. Возможно, вас также будет беспокоить вопрос денег и транспортных расходов. Все это может вызывать стресс, с которым трудно справиться.

Мы также предоставляем гранты службы Макмиллан (Macmillan) для людей с онкологическими заболеваниями. Это единовременные выплаты, которые можно использовать для оплаты парковки в больнице, транспортных расходов, ухода за детьми или счетов за отопление.

Позвонив на нашу бесплатную линию поддержки по номеру **0808 808 00 00**, можно получить консультацию на русском языке о вашей ситуации. Вы можете обратиться к медсестрам, финансовым консультантам, консультантам по социальным правам и консультантам по трудовой поддержке.

## **Как вам может помочь служба Макмиллан (Macmillan)**

В службе Макмиллан (Macmillan) мы знаем, как диагноз рака может повлиять на все сферы жизни, и готовы оказать вам поддержку.

### **Служба поддержки Макмиллан (Macmillan)**

У нас работают устные переводчики, поэтому вы сможете общаться с нами по-русски. Просто сообщите нам по-английски, на каком языке вы хотели бы поговорить. Мы можем помочь с медицинскими вопросами, предоставить вам информацию о финансовой поддержке или выслушать, если вам нужно с кем-то поговорить. Бесплатная конфиденциальная телефонная служба работает 7 дней в неделю с 8:00 до 20:00. Позвоните нам по номеру **0808 808 00 00**.

## Сайт Макмиллан (Macmillan)

На нашем сайте есть много информации про рак на английском языке. Материалы на разных языках также можно найти на странице [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Мы также можем предоставить вам перевод. Напишите нам по адресу [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk) и сообщите, что вам нужно.

## Информационные центры

Наши центры информации и поддержки расположены в больницах, библиотеках и мобильных пунктах. В них можно получить необходимую информацию и поговорить в приватной обстановке. Чтобы найти ближайший к вам информационный центр, посетите нашу страницу [macmillan.org.uk/informationcentres](https://www.macmillan.org.uk/informationcentres) или позвоните нам по телефону **0808 808 00 00**.

## Местные группы поддержки

В группе поддержки можно пообщаться с другими людьми, которые столкнулись с раком. Узнать о группах поддержки в вашем регионе можно на сайте [macmillan.org.uk/supportgroups](https://www.macmillan.org.uk/supportgroups) или позвонив нам по телефону **0808 808 00 00**.

## Онлайн-сообщество Макмиллан (Macmillan)

Посетив страницу [macmillan.org.uk/community](https://www.macmillan.org.uk/community), вы можете в любое время суток пообщаться с людьми, которые столкнулись с раком. Вы можете делиться своим опытом, задавать вопросы или просто читать сообщения других участников.

## Дополнительная информация на русском языке

У нас имеется информация на русском языке по следующим темам:

### Как справляться с раком

- Рак и коронавирус
- Онкологическая помощь в Великобритании
- Заявление на получение пособия, если у вас диагностирован рак
- Проблемы с приемом пищи и рак
- Конец жизни
- Медицинская помощь беженцам и соискателям убежища
- Здоровое питание
- Помощь в оплате расходов, если у вас диагностирован рак
- Если вам диагностировали рак
- Представители ЛГБТ-сообщества и рак
- Сепсис и рак

- Побочные эффекты лечения рака
- Усталость (хроническая усталость) и рак

### Виды онкологических заболеваний

- Рак молочной железы
- Рак шейки матки
- Рак толстого кишечника
- Рак легких
- Рак предстательной железы

### Способы лечения

- Химиотерапия
- Лучевая терапия
- Хирургия

Данная информация размещена на странице [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations).

Стр. 11 из 24 Информационный бюллетень Макмиллан (Macmillan), 2023 г.:  
Онкологическая помощь в Великобритании  
Внутренний документ Макмиллан (Macmillan)

## Литература и благодарность

Данный буклет составлен и отредактирован информационной рабочей группой Макмиллан Кэнсер Саппорт (Macmillan Cancer Support). Он переведен на русский язык переводческой компанией.

Содержащаяся здесь информация основана на наших материалах о принятии решений по лечению, размещенных на нашем сайте на английском языке.

Она была проверена соответствующими экспертами и одобрена специалистами Центра клинической экспертизы Макмиллан (Macmillan).

Также выражаем признательность онкологическим больным, которые проверяли это издание.

Вся представленная информация основана на наиболее актуальных имеющихся данных. Более подробную информацию об используемых нами источниках можно получить, обратившись по адресу [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk).

**Последняя редакция: 2023 г. Следующее переиздание запланировано на 2026 г.**

MAC19722\_ **Russian**

Мы прилагаем максимум усилий, чтобы предоставлять вам точную информацию, однако она не может заменить профессиональную консультацию специалиста с учетом особенностей вашей ситуации. Макмиллан (Macmillan) в максимально разрешенной законодательством степени не несет ответственности в связи с использованием какой бы то ни было информации, содержащейся в данном бюллетене, а также сторонней информации или сайтов, включенных или упоминающихся в нем.

Надеемся, что эта информация будет вам полезна. Если у вас есть какие-либо вопросы, мы можем предоставить вам информацию и поддержку по телефону на вашем языке. Наши услуги бесплатные. Просто позвоните нам по номеру **0808 808 00 00** (с понедельника по пятницу с 9:00 до 20:00) и сообщите по-английски, на каком языке вы хотели бы поговорить.

© Служба поддержки Макмиллан Кэнсер Саппорт (Macmillan Cancer Support), 2023 г. Благотворительная организация, зарегистрированная в Англии и Уэльсе (261017), Шотландии (SC039907) и на острове Мэн (604). Организация также работает в Северной Ирландии. Юридический адрес: 89 Albert Embankment, London (Лондон), SE1 7UQ, Великобритания.



## Cancer care in the UK

This information is about cancer care and the UK healthcare system, and where to get help and support.

It can be difficult to know what to expect from the healthcare system in the UK. This page explains your rights and how to access healthcare for cancer and other conditions.

If you have any questions about this information, ask your doctor or nurse at the hospital where you are having treatment.

You can also call Macmillan Cancer Support on **0808 808 00 00**, 7 days a week, 8am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need.

There is more cancer information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

### This information is about:

- The UK healthcare system
- If you use another language
- Cancer care in the UK
- Your rights as an NHS patient in the UK
- Helping your team understand your culture or background
- Can I choose where I have cancer treatment?
- Can I choose what cancer treatment I have?
- Can I get a second opinion?
- Can I complain about my healthcare?
- How Macmillan can help you
- More information in your language
- References and thanks

## The UK healthcare system

Most healthcare in the UK is provided by the National Health Service (NHS). The NHS includes:

### GP and community-based care

A GP (General Practitioner) is a doctor who treats general health conditions. GPs usually work in a local centre. In English, this type of centre can have different names. It may be called a [GP practice], [GP surgery] or [medical centre]. This centre is often your first and main point of contact for healthcare. They work closely with other community-based services such as district nurses and palliative care teams.

Your GP and other community-based services treat and manage many health problems. If you need more specialised treatment, they can arrange this for you. This is called making a referral.

### Urgent and emergency care

This includes:

- emergency help for life-threatening conditions if you phone 999
- care at an accident and emergency (A&E) department, or other urgent care centre such as a walk-in centre or minor injuries unit
- advice about urgent health problems if you call 111 (in England, Scotland or Wales).

### Specialist care

For some health conditions, you may need advice or treatment from a healthcare professional with specialist training. When you stay in hospital for specialist treatment, this is called inpatient care. When you have specialist treatment at a clinic, or at home, this is called outpatient care.

### Pharmacists

Pharmacists give out medicines and give advice about taking medicines. They may also give some medical advice.

### Dental care

Dentists help look after your teeth, gums and other parts of the mouth.

### Eye care

Optometrists help test eyesight. They prescribe and fit glasses and contact lenses. They give treatment and advice for some eye health problems, such as eye infections.

Some healthcare in the UK is available privately. Private healthcare is provided by independent companies and is separate to the NHS. You may pay for it yourself, or using medical insurance.

Healthcare services in the UK can vary depending on where you live. This can be confusing. It can be difficult to know what is available in your area and what you should be offered.

**Стр. 15 из 24** Информационный бюллетень Макмиллан (Macmillan), 2023 г.:  
Онкологическая помощь в Великобритании  
Внутренний документ Макмиллан (Macmillan)

If you have questions about your care or the services in your area, ask your GP, or someone else in your healthcare team to explain. Your healthcare team includes any doctors, nurses or other healthcare professionals that look after you. They are there to help you find the care and support you need.

### **Is NHS healthcare free?**

Some NHS services are always free to everyone. You never pay for:

- Emergency help for life-threatening conditions if you phone 999.
- Advice about urgent health problems if you phone 111 (in England, Scotland or Wales).
- Care at an accident and emergency (A&E) department, walk-in centre, minor injuries unit or urgent care centre.
- Testing and treatment for some types of infections and sexually transmitted diseases.
- Contraception services.
- Treatment for conditions caused by torture, female genital mutilation, and domestic or sexual violence.
- Prescriptions, if you live in Scotland.

Most other NHS services are free of charge if you usually live in the UK and are legally allowed to live here. This is called being an ordinary resident. NHS healthcare is also free if you are a refugee or applying for asylum in the UK.

You may still pay for some NHS services, such as dental care and eye care. And in England, you may have to pay for prescriptions in some situations. If you cannot pay for these, you may be able to get help with healthcare costs.

### **What NHS services do I need to pay for?**

Most people have to pay for dental care and eye care. And in England, you may have to pay for prescriptions in some situations. If you cannot pay for these, you may be able to get help with healthcare costs.

### **Healthcare costs for visitors to the UK**

If you do not usually live in the UK or you are visiting from overseas, you may have to pay for NHS healthcare in the UK.

You can have free NHS healthcare in the same way as an ordinary resident if you:

- are a refugee, seeking asylum or a victim of modern slavery or human trafficking
- have paid the immigration health surcharge.

Other visitors may have to pay for NHS healthcare unless it is urgent.



For more information about healthcare for refugees and people seeking asylum see our 'Healthcare for refugees and people seeking asylum' fact sheet at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

### **How do I get a GP appointment?**

To get a GP appointment, you need to register with a GP practice. You choose the GP practice and contact them to do this.

It is important to register with a GP practice. This is your main point of contact for healthcare services. The practice understands what services are available and how these work in your area. If you need tests or specialist services, the practice can arrange these appointments.

### **If you use another language**

The NHS should offer:

- **A professional interpreter in the language you choose** - Interpreters translate everything your doctor says to you, and everything you want to say back. If you would like an interpreter, tell your GP practice or hospital as soon as possible. The NHS should always use professional interpreters, rather than your family or friends. This means your family can focus on being there to support you to make a decision. It also means there is less risk of getting important information wrong.
- **Translated health information** - Your healthcare team should give you written information about health and care services in a language and format that you understand.

These services are free in the NHS.

### **Cancer care in the UK**

In the UK, cancer care is managed by specialist teams of healthcare professionals. If you are having cancer treatment, you are not likely to meet everyone in the team. But the different healthcare professionals are all there to help plan the care you need.

You should have a main contact person in your healthcare team. They may be called your key worker and they are usually a specialist nurse. You will be given their name and contact details. If you have questions or need advice, they can help.

The team is based at a hospital. They provide care for people in hospital and at outpatient clinics.

You usually have regular appointments with 1 or 2 people from the team who are responsible for your care. Who you meet may depend on the type of treatment you need.

For example, you may meet some of the following people:

- **Surgeon** – a doctor who does operations (surgery).
- **Oncologist** – a doctor who treats people who have cancer.
- **Haematologist** – a doctor who diagnoses and treats blood disorders and cancers.
- **Radiographer** – someone who plans and gives radiotherapy, and supports people during radiotherapy treatment.
- **Clinical nurse specialist (CNS)** – a nurse who gives information about cancer, and support during treatment.

You will often also have help from other services. This can depend on what support you need at different times. For example, if cancer causes walking (mobility) problems, your GP, cancer doctor or specialist nurse may refer you to a physiotherapist. This is someone who gives advice about exercise and mobility. Or, if you have cancer that can be treated but not cured, they may refer you to a palliative care team for more support. Palliative care teams help with symptom control and end-of-life care.

We have more information about cancer care in your language in our fact sheet 'If you are diagnosed with cancer'. Visit [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

## Your rights as an NHS patient in the UK

Being treated for cancer can be overwhelming and confusing. It can help to understand what you can expect from your cancer care and NHS staff.

The NHS should be available fairly and equally to everyone. If the treatment you need is not available in your area of the UK, the NHS may arrange for you to have it elsewhere. You should not be treated unfairly or less well because of your:

- age
- disability
- sex
- sexual orientation
- gender reassignment
- marriage or civil partnership
- pregnancy
- race
- religion or belief.

### NHS care should be right for each person

Your NHS healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs. The team should consider what is important to you, for example your:

- preferences
- culture
- beliefs
- values.

Healthcare professionals should treat you as an individual and respect your privacy and dignity. This may be as simple as asking what name you want to be called. It also means giving you privacy during physical examinations. If you find a situation embarrassing or distressing, tell the doctor or nurse so they can help to make things more comfortable for you.

Your team should involve you in planning and making decisions about your healthcare. They should give you the information and support you need to do this. You have the right to accept or refuse treatment that is offered to you.

Your team should communicate with you in the way that is right for you. You should be given the information you need in a way that you can access and understand. For example:

- **information in a language you understand**
- **Information in a format that you need** - this might mean in audio, Braille, easy read, large print, email, or text
- **support to help you and your team communicate** - this could be an interpreter for British Sign Language (BSL) or another language, or making things easy if you have additional needs. This might include relying on lip reading, using a hearing aid, or needing a low stimulus environment.

### **NHS care should be as safe and effective as possible**

Your NHS healthcare team plans your treatment carefully. The people who give you treatment should have the right skills and training. The place you are cared for should be safe and suitable.

### **NHS care should be given at the right time**

The NHS aims to give treatment within certain timeframes. They aim to assess, diagnose and treat people with cancer or suspected cancer as quickly as possible.

### **The NHS should keep information about you safe**

The NHS collects and saves information about you in your medical or health record. They use this information to give you safe and effective care.

The NHS has strict rules to ensure they keep your information safe, secure and confidential. You can ask for any information the NHS has about you.

## **Helping your team understand your culture or background**

To give you the best care and treatment, your healthcare team should:

- try to understand anything that might affect your decisions about your treatment and care
- make sure you are not disadvantaged, whatever your ethnicity or culture
- make sure that your culture or language do not prevent good communication and understanding between you and your cancer team.

There may be things to do with your culture or background that affect how you feel about your treatment or care.

Sometimes we make assumptions about other people based on what we think we know about them. These ideas or biases can stop us from hearing what the other person really thinks or wants. For example, a healthcare professional may assume you want to be treated in a certain way based on what they think your religion is. These ideas or biases can stop them from understanding what you really think or want.

If your healthcare team are not considering your needs, you can do the following:

- Talk to someone from your team, if it feels safe and comfortable to do so. Sometimes they may not realise that there is a problem. Giving feedback about this may help your team make things right.
- Explain what is happening to someone you trust. You may get support from someone close to you or a healthcare professional you know well. Or you may want to talk to people in a cancer support group or our Online Community. Sometimes it is helpful to talk to people who understand or are in a similar situation.
- Give feedback or make a complaint. If you do not want to be identified, you can give feedback and complaints without giving your name.

## **Questions about cancer treatment**

### **Can I choose where I have cancer treatment?**

You can make choices about where you go for NHS and private healthcare, and which services you use or are referred to. But cancer treatments may only be available at certain hospitals.

The options you can choose from may be different in each area of the UK. They may also depend on how NHS funding works in that area. Your GP, cancer doctor or nurse can give you more information about this.

If you ask to be referred to a specific hospital or cancer specialist, this may affect how long you wait for an appointment. You may wait longer for an appointment with a specialist or to start cancer treatment.

### **Can I choose what cancer treatment I have?**

Decisions about your cancer treatment are made together with your healthcare team. They will not give you a treatment unless you agree to it. This is called giving your consent.

Your team will offer the treatments it thinks are best in your situation. This means the most effective and least harmful treatments available.

If you disagree with the treatment plan you are offered, tell your healthcare team why this is. Ask your healthcare team to explain again why you have been offered these treatments.

Treatment decisions are often complex and based on several factors, including other medical conditions you may have. It is important for you and your healthcare team to understand all these factors. Talking this through carefully and clearly may help you and your healthcare team find a treatment plan that works for you.

If you are not able to make decisions about your treatment, or do not want to, the team should involve someone close to you. This might be members of your family or friends.

### **Can I get a second opinion?**

A second opinion means asking a different GP or cancer doctor whether they agree with your diagnosis or treatment. A diagnosis means finding out if you have an illness or not. A second opinion usually involves going to a different hospital or GP surgery. It is important to think about the possible benefits and disadvantages of getting a second opinion. Talk to your team about how it might affect your wellbeing.

You can ask your cancer doctor to refer you for a second opinion. The NHS does not have to provide a second opinion. But you have the right to ask for one and most doctors will be happy to refer you.

### **Can I complain about my healthcare?**

Many people are happy with the treatment and care they get from healthcare professionals. But sometimes mistakes happen, or things go wrong. If you are unhappy about the treatment you have received, you have the right to complain.

It is usually best to speak to the healthcare professional involved. But you can also speak to someone else in the healthcare team.

If you decide to make a formal complaint, find out about the complaints procedure. This is different in different areas of the UK. Ask your healthcare provider for a copy of the process. Or you can usually find information online.

## **Getting the right care and support for you**

If you have cancer and do not speak English, you may be worried that this will affect your cancer treatment and care. But your healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs.

We know that sometimes people may face extra challenges in getting the right support. For example, if you work or have a family it can be hard to find time to go to hospital appointments. You might also have worries about money and transport costs. All of this can be stressful and hard to cope with.

We also offer Macmillan Grants to people with cancer. These are one-off payments that can be used for things like hospital parking, travel costs, childcare or heating bills.

Our free support line **0808 808 00 00** can offer advice, in your language, about your situation. You can speak to nurses, financial guides, welfare rights advisers and work support advisers.

### **How Macmillan can help you**

At Macmillan, we know how a cancer diagnosis can affect everything, and we are here to support you.

#### **Macmillan Support Line**

We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use. We can help with medical questions, give you information about financial support, or be there to listen if you need someone to talk to. The free, confidential phone line is open 7 days a week, 8am to 8pm. Call us on **0808 808 00 00**.

## Macmillan website

Our website has lots of information in English about cancer. There is also more information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

We can also arrange translations just for you. Email us at [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk) to tell us what you need.

## Information centres

Our information and support centres are based in hospitals, libraries and mobile centres. Visit one to get the information you need and speak with someone face to face. Find your nearest centre at [macmillan.org.uk/informationcentres](https://www.macmillan.org.uk/informationcentres) or call us on **0808 808 00 00**.

## Local support groups

At a support group, you can talk to other people affected by cancer. Find out about support groups in your area at [macmillan.org.uk/supportgroups](https://www.macmillan.org.uk/supportgroups) or call us on **0808 808 00 00**.

## Macmillan Online Community

You can also talk to other people affected by cancer online at [macmillan.org.uk/community](https://www.macmillan.org.uk/community). You can access it at any time of day or night. You can share your experiences, ask questions, or just read through people's posts.

## More information in your language

We have information in your language about these topics:

### Coping with cancer

- Cancer and coronavirus
- Cancer care in the UK
- Claiming benefits when you have cancer
- Eating problems and cancer
- End of life
- Healthcare for refugees and people seeking asylum
- Healthy eating
- Help with costs when you have cancer
- If you are diagnosed with cancer
- LGBTQ+ people and cancer
- Sepsis and cancer

- Side effects of cancer treatment
- Tiredness (fatigue) and cancer

### Types of cancer

- Breast cancer
- Cervical cancer
- Large bowel cancer
- Lung cancer
- Prostate cancer

### Treatments

- Chemotherapy
- Radiotherapy
- Surgery

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

## References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated into this language by a translation company.

The information included is based on our treatment decisions content available in English on our website.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by members of Macmillan's Centre of Clinical Expertise.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this information.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk)

**Content reviewed: 2023 Next planned review: 2026**

MAC19722\_ **Russian**

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate and up to date but it should not be relied upon as a substitute for specialist professional advice tailored to your situation. So far as is permitted by law, Macmillan does not accept liability in relation to the use of any information contained in this publication or third-party information or websites included or referred to in it.

We hope you find this information helpful. If you have any questions, we can give you information and support by telephone in your language. Our services are free. Just call us on **0808 808 00 00** (Monday-Friday, 9am to 8pm) and ask in English for your preferred language.

© Macmillan Cancer Support 2023. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Also operating in Northern Ireland. Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.

